

УДК 811.161.1'373

**Лукина Е. С.**

*Московский государственный областной университет*

## НЕАДАПТИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**E. Lukina**

*Moscow State Regional University*

### UNADAPTED ITALIAN BORROWINGS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

**Аннотация.** Каждый год в русском языке появляется множество новых иноязычных слов, которые не успевают адаптироваться, однако могут активно использоваться русскоязычными носителями в какой-либо коммуникативной сфере. В процессе изучения вкраплений, варваризмов и экзотизмов итальянского происхождения мы разграничиваем эти понятия посредством примеров из современных печатных изданий, определяем тип графического оформления и сферу их коммуникативной активности. В результате наблюдается большое количество вкраплений и варваризмов в графике языка-источника, графическое колебание экзотизма итальянского происхождения (*капучино – капуччино*), а также употребление неадаптированной лексики итальянского происхождения в различных коммуникативных сферах.

**Ключевые слова:** варваризм, вкрапление, экзотизм, адаптация, графический, коммуникация.

**Abstract.** Every year a lot of new foreign words appear in the Russian language, which don't have time to adapt, but may be used actively by the native speakers of Russian in some communicative spheres. While studying inclusions, barbarisms and exotics of Italian origin we differentiate these notions by the use of examples from modern printings, identify the type of graphic design and the sphere of communicative activity. As a result, one can see a great number of inclusions and barbarisms in the script of the source-language, graphic variations of the exotisms of Italian origin (*капучино – капуччино*), as well as the use of unadapted vocabulary of Italian origin in different communicative spheres.

**Keywords:** barbarism, inclusion, exotism, adaptation, graphic, communication.

Одной из главных причин появления неадаптированной лексики в русском языке исследователи считают билингвизм, который развивается в результате языковых контактов. Проблемой изучения неадаптированной лексики, а именно появления и адаптации варваризмов, иноязычных вкраплений, экзотизмов в русском языке занимались такие ученые, как А.А. Леонтьев [13], Л.П. Крысин [12], Ю.Т. Листрова-Правда [14], М.Л. Апажев [10], Е.В. Маринова [15] и др.

Иноязычное слово преодолевает несколько ступеней адаптации в языке, первой из которых учеными выделяется *иноязычное вкрапление* (Ю.Т. Листрова-Правда [14, с. 25], С.И. Ожегов [18], С.А. Кузнецов [17], Т.Ф. Ефремова [16]), в некоторых исследованиях – это *варваризм* или *иностранный язык*, такое неразличение понятий происходит по причине того, что они имеют практически равные условия вхождения и употребления в языке. По наблюдениям А.А. Леонтьева, *иноязычные вкрапления* – это «вставленные иноязычные «сегменты», слова, выступающие в иноязычном звуковом и/или графическом, грамматическом оформлении, а также с нерусской семантикой» [13, с. 60-68].

В современных печатных изданиях довольно часто встречаются вкрапления итальянского происхождения в графике языка-источника, например: «Идея учредить многодневную шоссейную гонку пришла в голову Армандо Куне, редактору велосипедного раздела итальянской спортивной газеты *La Gazzetta dello Sport*» [1, с. 40]. Большинство таких вкраплений со временем выходит из употребления, а те, которые остаются, как правило, употребляются в графике языка-приемника и носят интернациональный характер, например, *чао*, *арривидерчи*. Т.В. Краснова отмечает, что большое место среди иноязычных вкраплений в художественных текстах XX в. занимают полные и частичные вкрапления [11, с. 14]; подобная ситуация сложилась в начале XXI в. в печатных и электронных СМИ. Приведём пример полного вкрапления итальянского происхождения: «<...> этому способствовало и то, что газета родилась 3 апреля 1986 года в результате слияния двух еженедельников – *Ciclista* («Велосипедист») и *La Tripletta* (три гола забитые в одном матче одним игроком)» [2, с. 41].

Как и вкрапления, варваризмы могут употребляться в русской и латинской графике, носят окказиональный характер и не закреплены словарями. В процессе употребления варваризма итальянского происхождения может изменяться сфера коммуникации и графическое оформление, при этом само понятие не изменится. Рассмотрим два примера: «Ах, *Мартуччио*, я и забыла попросить у тебя лекарство для моего бамбино... что-то он жалуется...» [9], «Кровь была взята у понтифика в последние дни болезни сотрудниками центра переливания крови ватиканской детской больницы *Vatbino Gesu*» [6]. Как видим, слово *бамбино* в художественной речи и в названии больницы представлено в различном графическом оформлении, что говорит о его слабой адаптации в русском языке. В отличие от вкраплений, варваризмы имеют пояснения в тексте либо в сносках, например: «В этом городке продаются престижные виллы, расположенные в небольшом

респектабельном парке с романтическим названием «*Case rosa*» – «Розовые домики»» [3, с. 2]. Варваризмы итальянского происхождения (особенно последних лет) преобладают над итальянскими экзотизмами по причине активного употребления в речи (названия продуктов и напитков, например: *маскарпоне*, *чиабатта*, *лазанья*, *гранпа*, *латте*, *моцарелла*; лексем из других коммуникативных сфер, например: *бариста*, *пиццайоло*, *арривидерчи*, *чао*, *пронто*, *сенти*, *сконти*, *сальди*), а также усиливающейся роли иностранного влияния посредством СМИ и интернета.

Процесс адаптации варваризмов длится по времени гораздо дольше, чем у экзотизмов, т. к. последние зафиксированы словарями, однако если освоение варваризмов произойдёт на фонетическом, графическом, грамматическом, семантическом уровнях, то они будут отмечены словарями иностранных слов.

Среди экзотизмов итальянского происхождения наблюдаются слова из различных коммуникативных сфер, например: *тарантелла*, *пицца*, *пармезан*, *кьянти*, *мафия*, *напарацци* и т. д. Со временем некоторые из них могут стать заимствованными словами, если будут функционировать в речи длительное время. При этом, по наблюдениям Л.П. Крысина, «граница между заимствованным словом и экзотизмом может стираться (или, по крайней мере, становиться менее четкой) и вследствие различных семантических и функционально-речевых причин» [12, с. 52]. Например, слово *граната* воспринимается русскоязычными носителями как заимствованное или даже русское.

Как известно, экзотизмами становятся слова, закрепленные в определенном типе написания и в речи, однако на практике можно наблюдать колебание при написании слова *капучино*, которое зафиксировано в словарях без удвоения согласных; в печатных и электронных СМИ лексема может употребляться по-разному: *капучино* (с одним согласным ч: «Если хочется посидеть подольше, нужно покупать *капучино* или *латте*» [4], *капуччи-*

но (с двумя согласными ч: «Мое знакомство с прозаической стороной жизни маленького городка прервал негромкий колокольный звон (в это время я сидела в кафе за чашкой капучино и удивлялась...)» [5]. Подобное графическое колебание итальянских экзотизмов может свидетельствовать о том, что не все из них достаточно освоены русскоязычными носителями.

Среди экзотизмов итальянского происхождения необходимо отметить музыкальные термины, а также лексику из других коммуникативных сфер, например: *паста, пицца, капучино, баркарола, гондольера, джакузи, сицилиана, палаццо, гондола, гондольер, траттория, пиццерия*. Например: «Я знал, что в соседнем доме он открыл пиццерию, куда часто ходят мои сыновья» [7]. Некоторые из них имеют нулевую словообразовательную продуктивность (*палаццо, джакузи*). Например: «*Не рассчитанные на тяжёлые ванны-джакузи, перекрытия в старых домах и хлипких пятиэтажках тоже неоднократно грозили уронить эти самые джакузи прямо на головы соседям снизу*» [8].

Основная роль итальянских вкраплений и варваризмов, преобладающих в количественном отношении над экзотизмами итальянского происхождения, в русском языке в XXI в. заключается в пополнении словарного запаса новыми словами, которые нежелательно заменять русскими синонимами в силу их семантических особенностей, содержащих специфику понятий, культуры и традиций другого народа.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ: ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ:

1. Italia, 2011. № 7. С. 40
  2. Italia, 2011. № 7. С. 41
  3. Italia, 2011. № 7. С. 2 (обложка)
  4. Horeca 2009. № 5 (7). URL: <http://www.magazine.horeca.ru/N-05.2009/113/> (дата обращения: 23.09.2011).
  5. Вокруг света 1995. № 10. URL: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/1281/> (дата обращения: 23.09.2011).
  6. Российская газета, 2011. URL: <http://www.rg.ru/2011/09/18/krov-anons.html> (дата обращения: 23.09.2011).
  7. Новая Газета 2009. № 18. URL: <http://www.novayagazeta.ru/data/2009/018/03.html> (дата обращения: 02.10.11).
  8. Российская газета 2005. № 3768. URL: <http://www.rg.ru/2005/05/13/pereplanirovka.html> (дата обращения 02.10.11).
- #### ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА:
9. Андреев Л. Рогоносцы. Повести и рассказы в двух томах. - М.: Худ. литература, 1971. URL: [http://az.lib.ru/a/andreew\\_l\\_n/text\\_0538.shtml](http://az.lib.ru/a/andreew_l_n/text_0538.shtml) (дата обращения: 23.09.2011).
- #### ЛИТЕРАТУРА:
10. Апажев М. Л. Заимствованная лексика в русском языке: специфика ассимиляции и функционирования. - Нальчик, 1996. - 52с.
  11. Краснова Т. В. Иноязычные вкрапления в русской литературной речи начала XX века: Автореф. дис. ... канд.филол.наук: 10.02.01. - Воронеж, 2003. - 25 с.
  12. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М.: Наука, 1968. - 208 с.
  13. Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. - М., 1966. - № 7. - С. 60-68
  14. Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 1986. - 144 с.
  15. Маринова Е. В. Экзотическая лексика как лингвистический феномен / Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. - Н. Новгород: Изд. ННГУ, 2003. URL: [http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99990196\\_West\\_filol\\_2003\\_1%283%29/V\\_3-7.pdf](http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99990196_West_filol_2003_1%283%29/V_3-7.pdf) (дата обращения: 23.09.2011).
- #### СЛОВАРИ:
16. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 3 томах. - М.: Изд. АСТ, Астрель, Харвест, 2006. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova.htm> (дата обращения: 23.09.2011).
  17. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь. - СПб.: Изд. Норинт, 2000. 1536 с. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/kuznetsov/> (дата обращения: 23.09.2011).
  18. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / С. И. Ожегов; Под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. 24-е изд., испр. - М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС XXI век»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2003. - 896 с.